

УДК 462.81`42

Л. М. Лисина

ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный технический университет»
Себряковский филиал, Михайловка, Волгоградская область, e-mail: lisinmh@list.ru

Н. Г. Балибардина

ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный технический университет»
Себряковский филиал, Михайловка, Волгоградская область, e-mail: nn_nn11@mail.ru

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ ТЕКСТА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В СУДЕБНО-ЭКСПЕРТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Ключевые слова: лингвистика, судебная лингвистика, лингвистическая экспертиза, перевод в практике судебных экспертов.

В настоящее время криминалистическое исследование письменной речи позволяет определить исполнителя письма и дать оценку его личностным особенностям. Для этого, зачастую, в практике судебных процессов прибегают к услугам экспертов. При проведении экспертизы на исследование рукописного текста перед экспертом должен стоять первоочередной вопрос – является ли автор исполнитель представленного на исследование текста одним лицом. И только уже после этого можно делать выводы об авторе текста и его исполнителе. Если под экспертизу попадает текст на иностранном языке – задача усложняется. Лингвистическая экспертиза необходима для установления значения текста, в первую очередь, – имеется ли в тексте такое содержание, распространение которого запрещено или ограничено законом, т.е. содержание, распространение которого нарушает права человека, общества или государства. Кроме того, лингвистические экспертизы позволяют получить сведения о реальном значении различных диалогов, которые могут быть зафиксированы в ходе проведения оперативно-розыскных мероприятий и т.д. К примеру, организованные группы, занимающиеся сбытом наркотиков, могут использовать особую терминологию при общении между собой, заменяя слово «наркотик» на «товар», «доставка» или «получение» на слово «задание», а также иные слова. В ходе лингвистической экспертизы данные объекты могут быть расшифрованы. В данной статье автор постарается проанализировать особенности лингвистической экспертизы в судебно-экспертной деятельности в рамках работы переводчика.

L. M. Lisina

Volgograd state technical University, Sebyakovskiy branch, Mikhaylovka,
Volgograd region, e-mail: lisinmh@list.ru

N. G. Balibardina

Volgograd state technical University, Sebyakovskiy branch, Mikhaylovka,
Volgograd region, e-mail: nn_nn11@mail.ru

LEXICAL FEATURES OF LINGUISTIC EXPERTISE OF THE TEXT IN ENGLISH IN FORENSIC ACTIVITIES

Keywords: linguistics, forensic linguistics, linguistic expertise, translation in the practice of forensic experts.

Currently, the forensic study of written speech allows you to determine the performer of the letter and assess his personal characteristics. For this, often, in the practice of litigation, they resort to the services of experts. When conducting an examination for the study of a handwritten text, an expert should be faced with the primary question – is the author the performer of the text submitted for the study one person. And only after that it is possible to draw conclusions about the author of the text and its performer. If a text in a foreign language falls under the examination, the task becomes more complicated. Linguistic expertise is necessary to establish the meaning of the text, first of all, whether the text contains such content, the distribution of which is prohibited or restricted by law, i.e. content, the distribution of which violates the rights of a person, society or state. In addition, linguistic expertise makes it possible to obtain information about the real meaning of various dialogues, which can be recorded in the course of operational-search activities, etc. For example, organized drug trafficking groups may use special terminology when communicating with each other, replacing the word “drug” with “product”, “delivery” or “receipt” with the word “task”, and other words. In the course of a linguistic examination, these objects can be deciphered. In this article, the author will try to analyze the features of linguistic expertise in forensic activities as part of the work of a translator.

Введение

Письменная речь в жизни человека играет важную роль. Способность говорить является одной из самых ярких особенностей человека, а при помощи письменной речи человек способен фиксировать свои мысли и высказывания, отражая их в рукописях.

Письменная речь, как и почерк, является объектом криминалистической науки и имеет большую роль в процессе раскрытия и расследования преступлений. Зафиксированная устная или письменная речь становится носителем криминалистически важной и значимой информации, необходимой для выявления и предупреждения преступлений [5].

Письменную речь следует рассматривать как сложную саморегулирующуюся систему, основу функционирования которой составляет комплекс различных языковых и интеллектуальных навыков. К языковым навыкам относят: орфографические, лексические, грамматические, пунктуационные. Интеллектуальные навыки – навыки мышления – определяют способ познания действительности, присущий человеку и обусловленный его индивидуальным опытом и особенностями психики.

Несмотря на актуальность изучения данной проблемы с точки зрения не только юридической науки, но и лингвистики, на сегодняшний день исследований в данной области недостаточно.

Цель исследования – определить особенности лингвистической экспертизы англоязычного текста в судебной практике.

Методы исследования – специально-юридический, сравнительно-правовой, исторический.

Результаты исследования и их обсуждение

Изучению механизма письма посвящено не так много научных работ, в данном направлении следует отметить труд М.В. Бобовкина: «Криминалистические проблемы психофизиологии и патологии механизма письма», в котором письмо исследуется в условиях нормы и патологии [1].

Иногда письменные показания свидетелей используются в качестве доказательства, при этом свидетель может присутствовать или не присутствовать в суде. Как правило, показания дают при допросе в полиции, а затем они зачитываются в суде обвинителем. Желательно предоставить эк-

земпляр переводчику, с которым он будет работать, и, по возможности, сделать полноценный письменный перевод заранее, с тем чтобы пользоваться им в суде. Тем не менее, во многих случаях в суде переводчику не предоставляется копия показаний, и поэтому ему приходится иметь дело с манерой быстрого произнесения текста, которая заметно отличается от неотретированной речи. Тот, кто зачитывает письменные показания, как правило, ускоряется, и это может вызывать затруднения при переводе.

Расшифровку допроса в полиции (письменное изложение всего сказанного на допросе; как правило, расшифровка делается с аудиозаписи) иногда используют по аналогии с письменными показаниями. Это может вызывать проблемы. Например, когда переводчик переводит с английского языка вновь на родной язык обвиняемого, получается испорченный телефон и между таким переводом и первоначальными показаниями возникают разночтения. Бывали случаи, когда обвиняемый заявлял – и при этом был полностью прав – что он такого не говорил. Подобных сложностей можно избежать, воспользовавшись расшифровкой на двух языках, экземпляр которой есть у переводчика.

Более серьезные проблемы могут возникнуть при допросе глухих в полиции при содействии сурдопереводчика. Также проблемы, связанные с использованием расшифровки, могут быть вызваны качеством перевода на самом допросе и способом производства расшифровки.

В тех случаях, когда оспаривается точность перевода на допросе или качество последующего письменного перевода, в суде прослушивается аудиозапись допроса. Если на допросе в полиции осуществляется сурдоперевод, следует проигрывать видеозапись. Когда переводчику в ходе судебного разбирательства становится известно о недостатках в качестве перевода на допросе в полиции, он должен сообщить об этом судье.

Письменные материалы, как правило, многословны, и с листа их переводить не просто. В идеале, необходимо заранее выявить, что документ будет использован в ходе судебного разбирательства, и обеспечить его заблаговременный письменный перевод. Но в действительности специфика судебных разбирательств такова, что документ может быть представлен в качестве доказательства

в любой момент, и переводчика могут попросить перевести документ с листа, то есть озвучить перевод письменного документа. В таком случае переводчик должен быть уверен в том, возможно ли точно перевести документ устно здесь и сейчас, и заявить об этом. Если он сообщит суду, что это невозможно (в соответствии с Кодексом этики устного переводчика), его не имеют права просить переводить документ в принудительном порядке.

В случае если документ срочно требуется в суде и переводчик готов оказать помощь, следует объявить перерыв и предоставить переводчику тихое помещение для работы и при необходимости справочные материалы, например словарь английского языка.

Если переводчик все же переводит документ с листа, он должен сделать оговорку, что перевод нельзя считать полностью достоверным. Если письменный текст читают вслух, переводчику должны предоставить экземпляр такого текста. Даже если из документа зачитают лишь несколько слов, переводчику полезно ознакомиться с контекстом. В случае, когда переводчику предоставляют текст, необходимо четко пометить фрагмент, который будет зачитываться, иначе переводчик может непреднамеренно перевести слишком много или слишком мало.

Необходимо, чтобы все участники судебного разбирательства понимали, какие могут возникнуть помехи коммуникации, а в случае осуществления перевода они обычно усугубляются. К ним относятся:

- Плохая слышимость в зале суда. Условия для подсудимого, как правило, не очень хорошие – он может находиться за защитным экраном, за высокой трибуной или в конце зала. Переводчику приходится еще труднее: зачастую он одновременно говорит и слушает, что говорят другие. Журналистам, наоборот, отводится удобное место, обеспечивающее хорошую слышимость. Как правило, микрофона у переводчика нет, не говоря уже о наушниках с возможностью регулировать громкость. С помощью технических средств можно компенсировать акустические недостатки. Например, при использовании беспроводного оборудования одного переводчика могут слушать несколько подзащитных. При отсутствии технических средств хорошо слышать переводчика смогут только двое подсудимых, и то при условии, что переводчик будет сидеть позади них, ра-

ботать в состоянии сильнейшего стресса, прилагать немалые усилия, чтобы всё слышать, и сгибаться в неудобной позе, чтобы шептать на уши двум людям. В случае рассмотрения дела, по которому проходят несколько обвиняемых и требуется осуществление перевода на несколько языков, у скамьи подсудимых может работать сразу несколько переводчиков с разными языками, а это отвлекает обвиняемых от того, что говорит их собственный переводчик. Такая какофония не нужна ни переводчикам, ни обвиняемым.

- Физические преграды (например, стеклянные панели, решетка, расстояние, неудобное место расположения);

- Отсутствие системы усиления звука.

В судах такое оборудование встречается редко. Использование, например, направленного микрофона позволило бы переводчику слышать лучше то, что говорится в суде. Переводчики, зачастую находящиеся на большом расстоянии от всех говорящих, отчетливее бы слышали говорящих, если бы те понимали, что нужно говорить громче и в зал. Даже в залах суда, где есть микрофоны и динамики, ими зачастую не пользуются.

Таким образом, актуальность криминалистического исследования свойств личности посредством изучения его письменной речи и почерка заключается в установлении характерологических особенностей, которые позволяют достоверно и объективно оценить мотивы совершенного преступления. Указанные особенности личности помогают охарактеризовать восприимчивость преступника и его отношение к совершенному преступному деянию, а также его состояние и возможные психические и психологические отклонения.

Специфичность лексики заключается как раз-таки в словах ограниченного пользования, таких как [10]:

- диалектизмы – являются словами издавна позаимствованные из какого-либо диалекта или говора;

- профессионализмы – те слова, которые употребляются группой лиц, связанных профессией, какой-либо специальностью, работающих в одном коллективе;

- арготизмы – слова, относящиеся к жаргонной лексике, нередко это могут быть целые выражения, а также речь конкретной группы людей, одного социума;

- вульгаризмы – относят к словам, выходящим за пределы литературной речи, такие слова чаще всего встречаются в грубой форме;

- экзотизмы – слова, заимствованные у других национальностей, которые отражают специфические национальные особенности жизни разных народов и употребляются при описании нерусской действительности;

- архаизмы – слова, вышедшие из повседневного активного употребления, по-другому их называют устаревшими словами;

- неологизмы – новообразованные слова, которые не так давно появились в языке, еще не вошедшие в активное использование в словарном запасе;

- варваризмы – слова, заимствованные из иностранного языка, имеющие значение и отражающие понятия, которые в русском языке уже обозначают исконно русские слова.

- фразеологизмы – устойчивые словосочетания, особенность которых заключается в невозможности дословного перевода на другие языки;

- слова-паразиты – слова, не несущие смысловой нагрузки, часто являются еще словами, заполняющими паузы между словосочетаниями, например: «типа», «это», «вот», «короче», «таки», «нуу».

К частным признакам письменной речи относят и авторскую лексику.

Акцентирование определенных слов, словосочетаний и предложений заключается в устойчивом повторении два и более раз словосочетаний, предложений, письменных символов, способов сокращений, исправлений письменных знаков.

Основными факторами обстановки, складывающейся при письменном общении, влияющими на выбор языковых средств его организацию являются: тема изложения, целевое назначение текста, характер речевого общения, уровень владения языком, на котором изложен рукописный текст, принадлежность к стилю речи, коммуникативный уровень пишущего.

Чем больше в исследуемом письме частных признаков речи, тем точнее и успешнее индивидуализируется конкретный исполнитель текста.

Таким образом, можно делать вывод о том, что изучаемое направление криминалистики имеет огромное значение для разработки новых способов и методов изучения

почерка и письменной речи, особенностей написания документов и писем, так как результаты исследований в последующем помогают идентифицировать и выявлять исполнителя письменного текста. Необходимо отметить, что при исследовании материалов на письменных носителях очень важно начинать изучение именно с признаков письменной речи, так как обычно письменная речь неразрывно связана с признаками почерка.

Однако эта неразрывная взаимосвязь не препятствует решению диагностических (психическое развитие исполнителя текста, его физическое состояние, установление пола, возраста, уровня развития) и ситуационных, отражающих обстановку исполнения рукописного текста, обстоятельства и условия его написания, задач по идентификации исполнителя рукописного текста [8].

Содержание текста исследуется не только для того, чтобы установить его авторство, но и для установления значимости текста в юридической (в первую очередь в уголовно-правовой) плоскости, т.е. для того, является ли распространение текста с конкретным содержанием запрещенным законом.

Суд, при рассмотрении дел, связанных с перечисленными ранее составами преступлений, предусмотренных ст. ст. 128.1, 207, 280, 280.1, 282 УК РФ и др., не оценивает сам содержание текстов или изречений, указанные тексты подвергаются лингвистической экспертизе еще на этапе предварительного расследования или проверки сообщения о преступлении.

В современной юридической практике в сфере уголовного права, лингвистические экспертизы необходимы при расследовании уголовных дел о:

- терроризме и экстремизме, а то есть, тексты исследуются на предмет содержания в них призывов к террористической или экстремистской деятельности;

- возбуждении ненависти либо вражды, а равно унижение человеческого достоинства конкретного лица или группы лиц, по признакам пола, расы, национальности, языка, происхождения, отношения к религии, а равно принадлежности к какой-либо социальной группе;

- деятельности преступных групп или организованных преступных сообществ, которые используют в общении методы шифрования, вуалирования настоящего содержания текста [10].

Таким образом, эксперт, в ходе проведения лингвистической экспертизы должен ответить на вопросы о содержании того или иного текста, определить объективно, содержат ли тексты, предоставленные на экспертизу, призывы к терроризму, экстремизму, направлено ли содержание текста на возбуждение вражды к определенным категориям людей.

Объектами судебных лингвистических экспертиз являются речевые произведения в форме письменного текста (от отдельного языкового знака до текста любого объема) или устной речи (зафиксированной на каком-либо материальном носителе).

Предметом судебных лингвистических экспертиз являются факты и обстоятельства, устанавливаемые на основе исследования закономерностей существования и функционирования в устной и письменной речи естественного или искусственного языка.

При этом, эксперту могут быть поставлены совершенно различные вопросы, касающиеся смысла предоставляемого на экспертизу текста (аудиозаписи, видео и т.д.).

Таковыми вопросами могут быть [11]:

- Имеются ли в предоставленном тексте слова, выражения или высказывания, содержащие негативные оценки в адрес какой-либо одной национальной, конфессиональной или социальной группы по сравнению с другими социальными категориями?

- Имеются ли высказывания, содержащие пропаганду неполноценности граждан какой-либо национальности или социальной группы по сравнению с другой нацией или группой?

- Имеются ли высказывания, содержащие призывы к осуществлению каких-либо враждебных или насильственных действий по отношению к лицам какой-либо национальности?

- Имеются ли высказывания уничижительного характера по отношению к лицам какой-либо национальности, этнической или социальной группы?

- Имеет ли предоставленный на исследование текст признаки вуализации, шифрования, использования слов в их переносном значении?

- Каково общее значение представленно на экспертизу текста? и т.д.

В связи с тем, что указанный вид экспертизы связан со смыслом текста, вопросы также могут быть совершенно разнообразными.

Таким образом, следует сделать вывод о том, что в настоящее время автороведческие и лингвистические экспертизы не только крайне востребованы, но и развита методика их производства, совершенствуются технические и иные средства производства экспертиз.

Выводы

В соответствии с изученным материалом можно сделать следующие выводы о том, что изучение истории и современного состояния криминалистического исследования письменной речи имеет большое значение для современных наук, позволяя применять уже имеющиеся знания в практической деятельности.

Основными задачами криминалистического исследования письменной речи являются идентификация определенного автора рукописного текста и установление его свойств личности и состояния (физического и психологического) путем изучения почерка. Для решения данных задач используются такие методы как графическое использование почерка, с помощью которого можно определить исполнителя текста и дать оценку его личностным особенностям, графологический метод, позволяющий определить психологические черты личности и составить психологический портрет на основе исследования закономерностей реализации и формирования письменных навыков исполнителя текста. Кроме указанных методик используется метод исследования отдельных объектов почерка – это могут быть краткие записи, состоящие из буквенных и цифровых символов (например, записи номера телефона, логина, пароля).

Главной задачей исследования письменной речи, как говорилось ранее, является идентификация исполнителя рукописного текста. Для человека главными идентификационными признаками являются индивидуальность и устойчивость почерка. Лингвистическая экспертиза необходима для установления значения текста, в первую очередь, – имеется ли в тексте такое содержание, распространение которого запрещено или ограничено законом, т.е. содержание, распространение которого нарушает права человека, общества или государства, то есть она позволяет объективно раскрыть суть представляемого на экспертизу текста.

Библиографический список

1. Бобовкин С.М. О развитии теории и методики судебно-почерковедческой экспертизы текстов малого объема и кратких записей // Вестник Московского университета МВД России. 2015. №7. С. 195-202.
2. Рычкалова Л.А. Получение образцов для диагностической экспертизы // Вестник КРУ МВД России. 2013. №2. С. 34-35.
3. Реховская О.И. Некоторые проблемы криминалистического исследования почерка человека // Молодежный научный форум: электр. сб. ст. по мат. I междунар. студ. науч.-практ. конф. 2020. № 1(1). URL: [https://nauchforum.ru/archive/MNF_interdisciplinarity/1\(1\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_interdisciplinarity/1(1).pdf) (дата обращения: 27.07.2020).
4. Уварова И.А. Развитие и современное состояние судебного почерковедения // Вестник Томского государственного университета. 2015. №395. С. 160-164.
5. Фахрутдинова Р.И. Почерковедческая экспертиза и ее роль в криминалистической области знания // Символ науки. 2017. №12. С. 118-120.
6. Христинина Е.В. К вопросу о возможностях судебных экспертиз при расследовании получения взятки в области образования // Вестник ОмГУ. 2014. №1. С. 194-198.
7. Бакин Е.А., Алешина И.Ф. Судебные экспертизы на стадии досудебного судопроизводства. Ч. 1. М., 2003. 80 с.
8. Жижина М.В. Судебно-почерковедческая экспертиза документов: учебно-практическое пособие. М.: «Юрлитинформ», 2006. 172 с.
9. Ермолова Е.И. Особенности назначения судебной автороведческой экспертизы // Труды Академии управления МВД России. 2011. №1. С. 42-46.
10. Криминалистика: учебник / под ред. А.Г. Филиппова. М.: Высшее образование, 2006. С. 245.
11. Криминалистика. Полный курс. В 2 ч. Часть 2: учебник для бакалавриата и специалитета / под общ. ред. В.В. Агафонова, А.Г. Филиппова. 6-е изд. перераб и доп. М.: «Юрайт», 2018. 349 с.